

Hessischer Fechterverband e.V.

IM LANDESPORTBUND HESSEN

Der Vorstand



M. Rene Roch
Président de la F.I.E.
Cabinet Roch

101, bd. Malesherbes
75008 Paris
France

Sehr geehrter Herr Roch,

Als Präsident der FIE ist es Ihre Aufgabe, die Interessen des Fechtsports weltweit zu vertreten. Wir wenden uns daher an Sie mit einem Anliegen, das den Fechtsport weltweit betrifft.

Beim Versuch, den Fechtsport zu modernisieren, sind in letzter Zeit mehrere Regeländerungen in Kraft getreten. Einige davon waren umstritten, haben aber letztendlich doch überzeugt, wie z.B. die geänderten Melde- und Impact-Zeiten im Florett- und Säbelfechten, die eine stilistisch sauberere Fechtweise und klarere Entscheidungen der Kampfrichter unterstützen.

Dagegen ist das Image des Fechtsports zur Zeit stark belastet durch negative Ereignisse im Zusammenhang mit der Einführung von Masken mit transparentem Visier.

Tatsache ist, der erhoffte Vorteil, dass die Zuschauer an der Fechtbahn oder im Fernsehen durch das transparente Visier das Gesicht des Athleten erkennen und Emotionen darin ablesen können, hat sich nicht ergeben. Auch im Fechtsport kommt der spannende, emotionsreiche Augenblick dann, wenn nach einem Gefecht der Gesichtsausdruck plötzlich sichtbar wird: Freude, Wut, Trauer, Unverständnis etc. Dieser Anblick wird auch immer medienwirksam bleiben.

Wir erkennen auch nach längerer Überlegung in der Einführung von Masken mit transparentem Visier lediglich erhebliche Risiken für die Sicherheit der Athleten. Jeder in der FIE und den angeschlossenen Gremien und Verbänden, der für die Weiterbenutzung dieser Maske seine Stimme erhebt ist mit verantwortlich für jede zukünftige Verletzung, die ein Fechter dadurch erhält.

Vizepräsident Sport – Hessischer Fechterverband
Norbert Borhau – Am Roth 2 – 61462 Königstein
Tel.: 06174-23884
Email: NBorhau@t-online.de

Hessischer Fechterverband e.V.

IM LANDESPORTBUND HESSEN

Der Vorstand



Zudem messen wir der transparenten Maske in ihrem heutigen Design einen eher geringen ästhetischen Wert zu, sie erinnert weniger an eine Sportausrüstung als an die Schutzhelme von Schweißern oder von Arbeitern an einem Hochofen.

Einige Sportarten, wie Ski-Alpin oder Motorsport, die beneidenswert hohe Zuschauerquoten vorweisen können, zeigen auch nichts vom Gesicht. Es ist also offensichtlich nicht immer das Gesicht während des Wettkampfes, das die Zuschauer fasziniert, sondern die Aktion, die Dynamik, die Spannung, die attraktive Inszenierung der gesamten Veranstaltung.

Zusammengefasst zeigt die transparente Maske folgende Merkmale:

- a) Lebensbedrohende Gefährdung der Athleten
- b) Unnötige Kosten
- c) Unästhetisches Erscheinungsbild, damit Nachteile für die Medienwirksamkeit

Es gibt durchaus zweifelhafte Regelungen die änderungswürdig sind wie der Nachstoß gegen einen vorbeilaufenden Fechter (in den ungeschützten Rücken), der fehlende Hinterkopfschutz im Säbel (bei vielen Turnieren gibt es Verletzungen durch über die Maske schwappende Klingen) etc. Hier können Änderungen sinnvoll angesetzt werden.

Wir bitten Sie hiermit nachdrücklich, die Idee zur Einführung der Maske mit transparentem Visier zu verwerfen, ebenso wie die geplante Erhebung des Maskenlatzes zur Trefffläche im Florettfechten, die unseres Erachtens ebenso unverhältnismäßig hohe Risiken für die Sicherheit in sich birgt.

Wir sind überzeugt, dass die Fechterschaft Ihnen Ehre und Dankbarkeit zollen würde, wenn Sie in diesen Angelegenheiten einen Schlussstrich ziehen würden.

Der Vorstand des Hessischen Fechterverbandes im Deutschen Fechterbund

Für den Vorstand

Vizepräsident Sport – Hessischer Fechterverband
Norbert Borhau – Am Roth 2 – 61462 Königstein
Tel.: 06174-23884
Email: NBorhau@t-online.de

Hessischer Fechterverband e.V.

IM LANDESPORTBUND HESSEN

Der Vorstand



Englische Übersetzung

M. René Roch
Président de la F.I.E.
Cabinet Roch

101, bd. Malesherbes
75008 Paris
France

Frankfurt, 17 April 2008

Dear Sir,

In your function as president of FIE, you are in charge of representing the interests of fencing at a global level. We, therefore, are addressing you with a matter that concerns the fencing community throughout the world.

In the framework of modernising fencing some rules have been amended which have now come into force. Some of them were rather disputed but have eventually convinced those concerned, e.g. the changed signalling and impact times for sabre and foil fencing that support a clean fencing style and give more transparency to referee decisions.

On the other hand, however, the image of fencing has been suffering for some time due to negative events when it comes to introducing the use of masks with transparent visors.

Fact is that the expected goal of making it possible for those watching fencing in television or at the fencing strip and seeing the faces of the athletes through the transparent visors to get an impression of his/her emotions, has not been achieved. Also in fencing you will see the emotions of a fencer only afterwards, joy, rage, sadness, incomprehension, etc. And this expression will always be the attractive one for the media.

Having all this taken into account and after detailed discussion we are of the opinion that the use of masks with transparent visor constitutes a considerable risk for the health and safety of the athletes. All and everyone in FIE, the associated bodies and associations who further support the use of this type of mask will have to bear the responsibility for any injuries suffered by fencers in the future.

Furthermore, as regards the current design of the transparent mask we do not think that it is aesthetically very pleasing; it reminds less of sports and more of the protective helmets of welders or of workers at blast furnaces.

Vizepräsident Sport – Hessischer Fechterverband
Norbert Borhau – Am Roth 2 – 61462 Königstein
Tel.: 06174-23884
Email: NBorhau@t-online.de

Hessischer Fechterverband e.V.

IM LANDESPORTBUND HESSEN

Der Vorstand



There are other sports, such as alpine skiing or motor sport which attract enviably large audiences, where the face of the athletes cannot be seen either. Obviously it is not the face of the athlete which fascinates the audience during the competition but factors such as action, dynamics, tension, the attractive setting of the event.

In summary, the transparent mask has the following disadvantageous features:

- a) Health and life of athlete are put at risk
- b) Unnecessary costs
- c) Unaesthetic visual appearance, thus of disadvantage and unattractive for media

But there are other doubtful rules that should be changed as well, such as subsequently hitting a fencer who passes by (into his/her back), the missing protection of the back of the head for sabre fencers (injuries in many competitions caused by blades bending into the back of the head), etc. Here it would indeed make sense to change things.

We therefore, appeal to you to refrain from your suggestion of introducing masks with transparent visors as well as from the plan of including the bib of the mask as valid target for foil fencers which adds an disproportionate risk of injury.

We are convinced that the fencing community will be greatly thankful and feel much obliged to you if a final decision was taken in this matter that reflects our concerns.

We look forward to hearing from you

Managing Board of the Hessian Fencing Association – Member of the German Fencing Association

Hessischer Fechterverband e.V.

IM LANDESPORTBUND HESSEN

Der Vorstand



Französische Übersetzung

M. Rene Roch
Président de la F.I.E.
Cabinet Roch

101, bd. Malesherbes
75008 Paris
France

Cher Monsieur Roch,

En votre qualité de Président de la FIE il vous incombe de représenter les intérêts du sport d'escrime sur un niveau mondial. Pour cette raison, nous nous adressons à vous avec une demande qui concerne l'escrime dans le monde entier.

Dans un but de moderniser le sport d'escrime, plusieurs changements de règles sont récemment entrés en vigueur. Un certain nombre parmi eux étaient controversés, mais ont été finalement convaincants, comme p.ex. les temps de notification et d'impact pratiqués dans l'escrime au fleuret et au sabre contribuant à réaliser un style d'escrime plus sobre et permettent aux arbitres de prendre des décisions plus claires.

Par contre, l'image de l'escrime est actuellement fortement ternie par des événements négatifs en relation avec l'introduction de masques à visières transparentes.

Il est un fait que l'avantage espéré - que les spectateurs près du podium d'escrime ou à la télévision puissent, par la visière transparente, voir le visage de l'athlète et lire ses émotions - n'a pas été réalisé. Dans le sport d'escrime, le moment du suspens et de l'émotion arrive également quand l'expression sur le visage de l'athlète est soudainement visible après une compétition: Joie, fureur, tristesse, incompréhension, etc. Ce spectacle aura toujours sa valeur médiatique.

Après mûre réflexion nous voyons dans l'introduction de masques à visière transparente uniquement des risques considérables pour la sécurité des athlètes. Chacun à l'intérieur de la FIE et des comités et fédérations associés qui lève sa voix pour la continuation de l'utilisation de ce masque porte une co-responsabilité pour chaque blessure future dont un escrimeur serait victime.

Vizepräsident Sport – Hessischer Fechterverband
Norbert Borhau – Am Roth 2 – 61462 Königstein
Tel.: 06174-23884
Email: NBorhau@t-online.de

Hessischer Fechterverband e.V.

IM LANDESPORTBUND HESSEN

Der Vorstand



De surcroît, nous accordons au masque transparent avec son design actuel une faible valeur esthétique, il fait moins penser à un équipement sportif qu'aux casques de soudeurs ou d'ouvriers travaillant devant un haut-fourneau.

Certains sports, comme p.ex. le ski alpin ou le sport automobile qui suscitent un intérêt enviable de la part des spectateurs, renoncent à montrer le visage des athlètes. Ce n'est apparemment pas toujours le visage du sportif pendant la compétition qui fascine les spectateurs mais l'action, le dynamisme, la tension et la mise en scène de la manifestation dans son ensemble.

En résumée le masque transparent a les caractéristiques suivants :

- a) un danger menaçant la vie des athlètes
- b) des frais inutiles
- c) une apparence peu esthétique, ainsi des désavantages pour l'intérêt médiatique.

Il y a certainement des règles douteuses qui méritent un changement, comme p.ex. une frappe supplémentaire contre un escrimeur passant (dans le dos non protégé), la non-existence d'une protection de l'occiput dans l'escrime au sabre (dans beaucoup de compétitions il y a des blessures par les lames passant à côté des masques), etc. Dans ces domaines des changements font du sens.

Nous formulons donc avec insistance notre demande de ne pas donner suite à l'idée de l'introduction du masque à visière transparente, ainsi qu'à la notion de considérer la partie protectrice inférieure comme surface de frappe dans l'escrime au fleuret, ce qui comporte à notre avis également des risques démesurés pour la sécurité.

Nous sommes convaincus que les escrimeurs vous rendraient hommage et gratitude si vous pouviez mettre un point final à cette affaire.

Le Bureau de l'association des escrimeurs hessois dans la Fédération allemande des escrimeurs.